



CSO2016-76014-R
Patrimonio Cultural Inmaterial.
Para un programa europeo de
subtitulado en lenguas no hegemónicas

El proyecto 'EU-VOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtitulado en lenguas no hegemónicas' (AEI-FEDER, REF. CSO2016-76014-R), liderado por el Grupo de Estudios Audiovisuales de la USC e integrado por investigadoras e investigadores procedentes de diversas universidades estatales y europeas, se propone desvelar la situación –retrospectiva, coetánea y prospectiva– del subtitulado en el espacio europeo, con el objetivo de proponer un programa proactivo de medidas dentro de una política armónica de subtitulado con destino a la producción cinematográfica y audiovisual en lenguas europeas no hegemónicas.

Desde la consciencia de la renuencia institucional y profesional con respeto al conocimiento generado en el ámbito académico en materia de subtitulado –en favor de indicadores económicos simplificadores de la complejidad de las denominadas “industrias creativas”–, el proyecto procura un cambio de pensamiento

y favorece espacios de encuentro y reflexión entre los principales agentes implicados: académicos, responsables institucionales y profesionales.

Un cambio de perspectiva propiciatorio tanto del acceso y circulación transfronterizas de obras realizadas en lenguas no hegemónicas como de la valoración misma del patrimonio cultural inmaterial europeo.

Con este fin, el proyecto georreferencia la situación del subtitulado europeo en lenguas no hegemónicas a través de una cartografía comparativa de políticas públicas y prácticas sectoriales, de la taxonomización de las principales barreras y/o motivaciones en la accesibilidad al cine VOS, y de la singularización de aquellas experiencias más innovadoras a nivel tecnológico o creativo que, atendiendo a la calidad de los subtítulos y a su integración en la obra cinematográfica, permitan usufructuar las apropiaciones al diseño universal aplicado a la accesibilidad mediática, al subtitulado parcial y al subtitulado creativo.

Inscripciones

La asistencia es libre hasta completar el aforo de la sala

Contacto

Grupo de Estudios Audiovisuais
Facultade de Cda Comunicación (USC)
Avda. Castelao s/n. 15782
Santiago de Compostela
T. +34 881 816 598
estudiosaudiovisuais.org



Para un programa europeo
de subtitulado en lenguas no hegemónicas

Organiza



GI.1786
Grupo de Referencia Competitiva
Convocatoria 2017 de Estructuración
e Consolidación de Unidades de
Investigación Competitivas do SUG



CSO2016-76014-R
Patrimonio Cultural Inmaterial.
Para un programa europeo de subtitulado
en lenguas no hegemónicas

Con la financiación de



12-13 de diciembre de 2019

Facultade de Ciencias da Comunicación (USC)

Santiago de Compostela

SIMPOSIO INTERNACIONAL LAS LENGUAS Y EL CINE II

Para un programa europeo
de subtítulo en lenguas no hegemónicas

Son múltiples los compromisos promulgados por la Unión Europea y sus estados miembros alrededor de la decidida e inexcusable preservación y fomento de la diversidad cultural y lingüística de Europa y de la puesta en valor del cine como objeto de confluencia entre la innovación tecnológica, la cultura y la economía. Entre las acciones de preservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Europeo (PCIE) emergen como prioritarias aquellas encaminadas al fomento del subtítulo de contenidos audiovisuales. Sin embargo, el palmario compromiso formal que emana de las convenciones y programas de las escalas europea, estatal y autonómica se traduce en la implementación de paquetes

de medidas de carácter aleatorio, fragmentario y contingente que, en general, abocan a una sistemática ausencia de resultados.

En el marco del proyecto 'EU-VOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtítulo en lenguas no hegemónicas' (AEI - FEDER, ref. CSO2016-76014-R) el presente simposio congrega a investigadoras e investigadores del cine y de la traducción audiovisual en el ámbito europeo con el objetivo de formular indicadores para una política armónica de subtítulo de la producción cinematográfica y audiovisual en lenguas europeas no hegemónicas.

EUVOS

CSO2016-76014-R
Patrimonio Cultural Inmaterial.
Para un programa europeo de
subtítulo en lenguas no hegemónicas

El Simposio Internacional *Las Lenguas y el Cine II. Para un programa europeo de subtítulo en lenguas no hegemónicas* sirve de continuación al foro homónimo desarrollado en mayo de 2018 y se enmarca en las actividades de difusión del proyecto EUVOS (CSO2016-76014-R). Liderado por el Grupo de Estudios Audiovisuales de la USC, el proyecto cuenta con personal investigador procedente de diversas universidades estatales y europeas: Margarita Ledo Andión (I.P.) (USC), Enrique Castelló Mayo (Co-I.P.) (USC), José Luis Castro de Paz (USC), Antía López Gómez (USC), Fernando Redondo Neira (USC), Carlos Pío del Oro Sáez (USC), Xose Henrique Monteagudo Romero (USC), Marta Pérez Pereiro (USC), María Soliña Barreiro González (USC), Pablo Romero Fresco (UVigo), Francisco Javier Azpillaga Goenaga (UPV-EHU), Beatriz Zabalondo Loidi (UPV-EHU), Judith Clares Gavilán (UOC), Miren Manias Muñoz (UPV-EHU), María José Deogracias Horrillo (UPV-EHU), Silvia Roca Baamonde (USC), Claudia Neira Expósito (USC), Andrés Fraga Pérez (USC), Jaques Guyot (Université Paris 8), Steve Blandford (University of South Wales), Ruth McElroy (University of South Wales), Pietari Kääpa (University of Stirling- University of Warwick).

Entidades participantes:



PROGRAMA

12.12

16.00-20.00
Aula 0

#1 Cine(s), subtítulo y diversidad cultural en Europa

- 16.00 **Bienvenida.** Margarita Ledo Andión (USC), Enrique Castelló Mayo (USC)
- 16.15 **Lo impensado de la pluralidad lingüística.** Jacques Guyot (Université Paris 8)
- 17.15 **¿Pequeños cines, audiencias globales? Reflexiones sobre culturas cinematográficas minorizadas en la era digital.** Philippe Meers (Universiteit Antwerpen)
- 18.00 Pausa
- 18.15 **El subtítulo en lenguas no hegemónicas en el ámbito estatal**
María Soliña Barreiro González (USC), Judith Clares Gavilán (UOC)
Beatriz Zabalondo Loidi (UPV-EHU), Marijo Deogracias Horrillo (UPV-EHU)
Marta Pérez Pereiro (USC), Fernando Redondo Neira (USC)

13.12

09.00-14.00
Visionado 1

#2 Para un programa europeo de subtítulo en lenguas no hegemónicas

- 09.00 **El subtítulo cinematográfico en lenguas no hegemónicas en las políticas públicas del ámbito europeo.** Antía López Gómez (USC)
- 09.30 **EUVOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtítulo en lenguas no hegemónicas.** Exposición de resultados y debate. Margarita Ledo Andión (USC), Enrique Castelló Mayo (USC)
- 12.00 Pausa
- 12.15 **La audibilidad de las lenguas en el audiovisual y el fomento del plurilingüismo a través de la competencia receptiva.** Henrique Monteagudo Romero (USC)
- 13.00 **Tendencias y prácticas de subtítulo en plataformas VOD: accesibilidad e inclusividad. El caso Netflix.** Pablo Romero Fresco (UVigo)
- 13.45 Conclusiones